

# 天津外国语大学硕士研究生入学考试(初试)

## 日语口笔译专业考试大纲

科目代码: 213

科目名称: 翻译硕士日语

### 一、科目介绍

本考试是全国翻译硕士专业学位研究生(日语笔译专业、日语口译专业)的入学资格考试,旨在全面考察考生的外语综合水平和翻译实践能力。

试卷总分为 100 分,考试时间为 180 分钟。

### 二、考查目标

《翻译硕士日语》作为全日制翻译硕士专业学位(MTI)日语笔译专业、日语口译专业入学考试的外国语考试,其目的是考察考生是否具备进行 MTI 学习所要求的日语水平。

### 三、考查范围

本考试是一种测试应试者单项和综合语言能力的尺度参照性水平考试。考试范围包括 MTI 考生应具备的日语词汇量、语法知识以及日语阅读、写作、翻译等方面的技能。

#### 四、考试形式与试卷结构

考试形式为闭卷、笔试。

试卷结构包括以下部分：

- 1、给汉字注出假名、写出假名对应的汉字（10 分）
- 2、惯用语搭配选择（10 分）
- 3、词汇日汉互译（5 分）
- 4、语法选择（15 分）
- 5、改错（5 分）
- 6、选择填空（5 分）
- 7、阅读理解（20 分）
- 8、日语写作（30 分）

考试要求：

- 1、考生的认知词汇量应在 12,000 以上，其中积极词汇量应在 6,000 以上。
- 2、能够正确、熟练地运用常用词汇及其常用搭配。
- 3、具备较广知识面的词汇日汉互译能力。
- 4、能够正确运用日语语法、结构、修辞等语言规范知识。

5、能够读懂常见外刊上的专题文章、历史传记及文学作品等各种文体的文章，既能理解其主旨和大意，又能分辨出其中的事实与细节，并能理解其中的观点和隐含意义。

6、考生能根据所给题目及要求撰写一篇 1000 字左右的记叙文、说明文或议论文。要求语言通顺，用词得体，结构合理，文体恰当。

## 五、参考书目

1. 《综合日语》（第三版）（1-4）彭广陆等主编，北京大学出版社，2022 年；

2. 《日语综合教程》（5、6 册）陆静华、陈小芬编著，上海外语教育出版社，2022 年；

3. 《日本語文型辞典中国語訳》グループ・シャマシイ（日）編著，徐一平等翻訳，2002 年；

4. 《日本国家概况》（第四版）刘笑明主编，南开大学出版社，2018 年；

5. 《翻译概论（修订版）》，许钧著，外语教学与研究出版社，2020 年。

科目代码：359

科目名称：日语翻译基础

## 一、科目介绍

本考试是全国翻译硕士专业学位研究生（日语笔译专业、日语口译专业）的入学资格考试，旨在考察考生的日汉互译专业的基础技能和潜质。

试卷总分为 150 分，考试时间为 180 分钟。

## 二、考查目标

《日语翻译基础》是全日制翻译硕士专业学位研究生（日语笔译专业、日语口译专业）入学考试的基础课考试科目，其目的是考察考生的日汉互译实践能力是否达到进入 MTI 学习阶段的水平。

## 三、考查范围

本考试是测试考生是否具备基础翻译能力的尺度参照性水平考试。考试的范围包括 MTI 考生入学应具备的日语词汇量、语法基础以及日汉互译的基本技能。

## 四、考试形式与试卷结构

考试形式为闭卷、笔试。

试卷结构包括以下部分：

1、词语翻译（日译汉，15 分）

2、词语翻译（汉译日，15 分）

3、文章翻译（日译汉，60 分）

4、文章翻译（汉译日，60 分）

考试要求：

1、熟悉中国和日本的社会、文化等背景知识。

2、准确翻译汉语和日语中的专业术语、缩略语、常用成语和惯用词组。

3、具备日汉互译的基本技巧和能力。

4、译文忠实原文，无明显误译、漏译。

5、译文通顺，用词正确，表达基本无误，无明显语法错误。

6、汉译日每小时 400—500 汉字，日译汉每小时 900—1000 个日语文字。

## 五、参考书目

1. 《日汉翻译教程》，高宁主编，上海外语教育出版社，2013 年；
2. 《汉日翻译教程》，（修订版），高宁，杜勤编著，上海外语教育出版社，2013 年；
3. 《人民网》日文版；
4. 《人民中国》杂志；
5. NHK 新闻。

科目代码：448

科目名称：汉语写作与百科知识

## 一、科目介绍

本科目是全日制翻译硕士专业学位研究生入学资格考试的专业基础科目，旨在考查学生攻读翻译硕士必须具备的百科知识基本素养和汉语写作的基本能力。各语种考生统一用汉语答题。

## 二、考查目标

1. 考查学生对百科知识的掌握情况；
2. 考查学生的应用文写作水平；
3. 考查学生的议论文写作能力。

## 三、考查范围

本科目考查范围包括：中外百科基础知识、应用文写作、议论文写作。

## 四、考试形式与试卷结构

闭卷考试，时间 180 分钟，总分 150 分。

试卷结构：试卷题型包括以下三部分：

第一部分：单项选择题（50 分）；

考查学生对中外文学、人文、历史、地理和文化热点等知识的掌握情况。

第二部分：应用文写作（40 分）

考查学生对党政机关公文及其他常见应用文的格式、行文规则、拟制要求、语言表达以及撰写能力等方面的掌握情况。

第三部分：议论文写作（60 分）

考查学生的议论文写作能力，要求学生能写出符合议论文文体要求、同时主题明确、内容充实、逻辑清晰、语言通顺、文风端正的文章。